



都柏林中国新年庆典
DUBLIN CHINESE
NEW YEAR FESTIVAL



2016年2月6日至2月21日

06-21 FEB 2016

猴年 THE YEAR OF
THE MONKEY



你准备好迎接猴年了吗？

我们十分高兴地迎来“都柏林中国新年庆典”的第九个年头——火猴年（农历丙申年）的庆典活动。都柏林中国新年庆典旨在庆祝中爱友好关系，促进跨文化交流，将中国的文化与传统推广向更大的国际群体展示。为了展现中国农历属相“猴”顽皮机智的个性，今年的都柏林中国新年庆典将有一系列趣味横生的活动等待着你和家人的参与。庆典活动的内容涵盖春节市集活动，新春音乐会和新春主题电影放映，旅游导览以及新春主题文化讲座，相信每个人都会觅得心头所好。2016年中国新年庆典会带领所有的朋友们去发现和重新发现都柏林这所充满动态，包罗万象，多元文化的大都市。

新年快乐！

请访问 dublinchinesenewyear.com
了解更多活动信息

请关注我们的社交媒体账号
CONNECT WITH US ON

ARE YOU READY FOR SOME MONKEY BUSINESS?

We are delighted to be launching the 9th edition of this festival marking the 4713th year in the Chinese Calendar and to celebrate the Year of the Red Monkey. The festival is committed to celebrating Sino-Irish relations and showcasing Chinese culture and heritage to a new and wider audience while promoting interculturalism. To reflect the playful characteristics of the monkey we are looking forward to bringing you a programme packed with fun activities for all of the family to enjoy. From the interactive Spring Festival Fair to concerts and film screenings, tours, talks and workshops, there will be something for everyone. The 2016 program encourages all visitors to discover and rediscover Dublin City as a dynamic, inclusive and multicultural metropolitan city.

HAPPY NEW YEAR – XIN NIAN HAO!

Visit dublinchinesenewyear.com
for full programme details.



火候年

2016年是中国民间俗称的“火候年”，依照中国传统，每一个农历属相都各自代表五行中的一行（金，木，水，火，土），2016为丙申年，丙为火，申为猴，所以民间俗称火候年或者赤猴年。猴在中国的属相传统中代表着机智，好奇，有创造力以及最有趣味。“猴”也是中国属相中最多才多艺的象征。猴子机敏活跃，让人赏心悦目。参与庆典的人们也可以享受如猴子穿越林间一般穿越不同活动和表演的乐趣。

用中文打招呼

猴年吉祥！
Hou Nian Ji Xiang
Happy Year of the Monkey

春节快乐！
Chun Jie Kuai Le
Happy Spring Festival

万事如意！
Wan Shi Ru Yi
May all your wishes come true!

你好！
Ni Hao
Hello

我的名字是...
Wo De Ming Zi Shi
My name is

THE RED MONKEY

2016 is the Year of the Fire Monkey as each zodiac sign is associated with one of five elements: Gold (Metal), Wood, Water, Fire, or Earth which happen in a 60 year cycle. The monkey is curious, witty, intelligent, inventive, and the most playful of the Chinese Zodiac animals. The Monkey is the most versatile sign of the Chinese zodiac. The nimble monkey is a joy to watch as they move from activity to activity. Like the monkey, visitors to the Festival will enjoy being involved; moving from event to event; activity to activity, performance to performance.

CHINESE GREETINGS

你好吗？
Ni Hao Ma
How are you?

你来自哪里？
Ni Lai Zi Na Li
Where are you from?

我是爱尔兰人。
Wo Shi Ai Er Lan Ren
I am Irish

谢谢！
Xie Xie
Thank You

再见。
Zai Jian
Good Bye

关于猴子的趣事 MONKEY FACTS



猴
CHINESE FOR MONKEY: HÓU



幸运色: 白色, 蓝色, 金色
LUCKY COLORS: BLUE, WHITE, GOLD



幸运数字: 4和9
LUCKY NUMBERS: 4&9



喜爱的水果: 桃子
FAVOURITE FRUIT: PEACH



内容

CONTENT

贵宾们的新春致辞

Welcome Message from Dignitaries

6

活动信息

Event

10 – 36

感谢

Acknowledgements

37

**TO BOOK TICKETS & DIRECTIONS TO VENUES PLEASE VISIT
DUBLINCHINESENEWYEAR.COM**

Ticket concessions are available for students, senior citizens and the unwaged. Subject to availability. All sales are final. No substitutions or exchanges. Online bookings are subject to a €1 booking fee per transaction. No transaction fee applies for free events.

#MONKEY2016 #CHEEKYMONKEY #MONKEYBUSINESS



爱尔兰总统 迈克尔·希金斯先生

我非常荣幸能够在这中国猴年到来之际，向爱尔兰的中国华人群体表达我最真挚的新春祝福。

在中国的农历属相传统中，“猴”代表好的运气，同时它也象征着丰沛的创造力，想象力以及机敏的智慧。2016年是爱尔兰重要的纪念庆典之年，我们亦满怀信心和期待，见证爱尔兰走向更革新和多元的未来。中国华人群体对促进爱尔兰社会发展作出了积极贡献，在我们共同的未来也会起到重要的作用，这个猴年庆典会是对此一个珍贵的铭记和回馈，谨以此祝愿我们所有的公民会迎来更加繁荣的未来。

祝大家新春愉快！万事如意！

MICHAEL D. HIGGINS, UACHTARAN NA HÉIREANN, PRESIDENT OF IRELAND

I am delighted to send my best wishes to all members of the Chinese community in Ireland as you celebrate the commencement of the Year of the Monkey.

In the Chinese zodiac the Monkey is a symbol of good fortune and is characterised by its inventiveness, imagination and resourceful nature. 2016 is an important year of commemoration here in Ireland, and also a year when we look to ever more purposefully and confidently into our future as a progressive, fully inclusive and modern nation. This year of the Monkey is a valuable reminder of the positive contribution the Chinese community make to Irish society, and the important role you will in crafting such a shared future; one in which all our citizens can flourish.

May I wish you all a happy and prosperous new year.



中华人民共和国驻爱尔兰特 命全权大使 徐建国先生

春节是指中国农历新年，俗称“年节”，传统名称为新年、大年、新岁，是中华民族最隆重的传统佳节。人们在春节这一天都尽可能地回家和亲人团聚，表达对来年的热切期盼和美好祝福。

2016年是农历猴年。中国古典小说《西游记》里塑造的家喻户晓的“齐天大圣孙悟空”的形象，使猴成为了机智、善良、忠诚的象征，表现了中国人对猴的喜爱。

在辞旧迎新之际，作为中国驻爱尔兰大使，我祝愿爱尔兰繁荣昌盛，国泰民安，祝愿中爱关系更上一层楼，取得新成果；祝愿广大华侨华人、各界朋友新年快乐，万事如意。

H.E. JIANGUO XU, CHINESE AMBASSADOR TO IRELAND

The Chinese New Year, also known as “Spring Festival” and “Lunar New Year”, is the most important traditional festival for the Chinese across the globe. Each and every year, this time-honoured festival is celebrated by hundreds of millions of people as a joyous occasion for homecoming, family reunion, friendship renewal, and exchanging good wishes and blessings for health and happiness.

2016 is a Year of the Monkey. Partly because of the charming and captivating character Monkey King in “Journey to the West”, a well-known and hugely popular 16th-century classic Chinese mythological novel, the Monkey is adored in the Chinese culture as an auspicious animal of kindness, faithfulness, resourcefulness, and humour.

On this special occasion, as Chinese Ambassador to Ireland, I join my fellow Chinese in this country in wishing Ireland and the Irish people peace and prosperity, and wishing for continued development and new progress in the friendly China-Ireland relations.

On this special occasion, my wife Ni Li and my Embassy colleagues join me in wishing members of the Chinese community here, as well as people of other ethnic origins, a joyful and fruitful Year of the Monkey.



都柏林市市长 克里娜 尼 达利 女士

作为都柏林市市长及都柏林市第一公民，我想把我最诚挚的新春祝愿送给所有在爱尔兰生活的华人朋友们。都柏林市非常荣幸能够主办第九届中国新年庆典，同时在中国日历上标记这个重要的日子。

我们非常期待能在这个特别的纪念庆典之年——爱尔兰2016——敲响中国农历猴年的钟声。我们非常欢迎，也同时希望能够邀请所有的居民和游客加入这场庆典，留下属于你在都柏林的时光记忆和故事。

在这欢庆的时刻，我们也将持续鼓励和发展同北京的文化与商业合作关系。

在此，我祝福全球的华人朋友新春快乐！幸福安康！万事如意！

新年快乐！（爱尔兰语）

CRÍONA NÍ DHÁLAIGH, LORD MAYOR OF DUBLIN

As Lord Mayor and First Citizen of Dublin, I would like to extend my best wishes for a Happy New Year to all members of the Chinese Community in Ireland. Dublin City is proud to be hosting the 9th year of this festival and to mark this significant date in the Chinese Calendar.

We look forward to ringing in The Year of the Monkey during this very special year of commemorations – Ireland 2016. We very much welcome and invite all residents and visitors to join the celebrations, share your memories and stories of your time in Dublin.

Equally we encourage the continuation of the development of our cultural and business relations with Beijing in celebration of our twinning.

I wish our Chinese friends here and all over the world a very Happy New Year and hope 2016 will bring everyone good health and good fortune!

Athbhliain faoi mhaise daoibh.



爱尔兰驻中华人民共和国 大使 康宝乐先生

我非常高兴能够有幸欢迎你们参与都柏林一年中如此重要的盛会，同时也同我一起见证中爱两国的深厚友谊，以及两国首府北京与都柏林之间不断发展的友好关系。

中国农历猴年，带着猴的聪敏灵动，迎来了两国政府和人民友好双边关系中激动人心的时期。在过去的一年里，中爱两国进行了频繁的国事互访，包括中国国家总理李克强在去年五月对爱尔兰西部的访问，以及爱尔兰部长凯莉，布鲁特和欧·苏立文分别在去年三月，九月以及十月对中国进行的友好国事访问。这些互访突出了中爱两国之间不断增进的政治关系，以及两国在商业，投资，农业，教育，科学与技术，文化与旅游领域不断深入的合作关系。我们热切期待一个更加辉煌的2016年，同时也希望都柏林在其中起到完满的作用。

我热烈祝贺所有这次庆典的参与者，祝贺都柏林市政厅，并特别祝贺都柏林的华人群体。同时我也祝福所有庆祝新年的人们。

PAUL KAVANAGH, AMBASSADOR OF IRELAND TO THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

I am delighted to have the opportunity to welcome you to this highlight of Dublin's annual events calendar and testament to the strength of the relationship between China and Ireland, and between our two capital cities Beijing and Dublin.

The Year of the Monkey – with its characteristic smartness and agility – comes at an exciting time for relations between our two countries, governments and peoples.

Over the past year we have had high profile visits in both directions including the visit of Premier Li Keqiang to the west of Ireland in May and the visits of Ministers Kelly, Bruton and O'Sullivan to China in March, September and October respectively. These highlighted the strong political relations between our two countries as well as our growing links in trade, investment, agriculture, education, science and technology, culture and tourism. We look forward to an even greater 2016 and expect that Dublin will continue to play a full part.

My congratulations to all who have been involved in the festival – to the City Council and especially to the Chinese community in Dublin. My best wishes to all who come to enjoy the celebrations.

1月30日（周六）- 2月21日（周日）
SAT 30 JAN - SUN 21 FEB



“香 - 圳”： 再现路途与可尔代尔 购物村联合呈现

地点	KILDARE VILLAGE
日期	1月30日（星期六） - 2月21日（星期日）
费用	免费参与， 见 WWW.KILDAREVILLAGE.COM

可尔代尔购物村很荣幸能主办这次特别的互动装置展；这次展览以庆祝中国新年为名，由摄影师Matthew Thompson、Areaman制作团队，城市机构团队，ID2015和 AP&E建筑师团体共同呈现。

“香 - 圳”装置展探索了中国深圳和爱尔兰西海岸的香农镇之间难以置信的历史联系。“再现路途”这部电影比较了深圳与香农镇两个地区百姓的生活面貌，以此见证我们共同走过的道路。深圳市民面对的是一个展现爱尔兰西部香农镇日常生活的窗口，而香农镇的民众则看到了中国深圳人民的生活写照。

“SHAN-ZHEN”： RE-EXAMINING THE PATH PRESENTED IN ASSOCIATION WITH KILDARE VILLAGE

VENUE	KILDARE VILLAGE
DATE	SAT 30 JAN - SUN 21 FEB
TICKETS	FREE, VISIT WWW.KILDAREVILLAGE.COM

Kildare Village is delighted to host this special interactive exhibition by photographer Matthew Thompson, Areaman Productions, Urban Agency and AP+E Architects. Originally commissioned by Irish Design 2015 (ID2015), a year-long initiative backed by the Irish government exploring, promoting and celebrating Irish design.

RE-EXAMINING THE PATH explores the unlikely historical connection between Shenzhen and Shannon. The people of Shenzhen City face a window onto the project town of Shannon in the West of Ireland and vice versa. Through the film we witness how extraordinary our ordinary routines can appear to others and depicts the contrasting urban scenes of everyday pathways. These journeys are vital to progress in our understanding of how people respond to designed spaces.



2月1日（周一）- 2月14日（周日）
MON 1 - SUN 14 FEB

行动中的中国诗歌

2015年，中国上海的上班族在上海地铁间通勤的时候享受到了叶芝的诗歌，这是2015叶芝纪念年的部分活动。今年2月爱尔兰铁路会在DART铁路沿线各站展示有名的中国诗歌，以庆祝中国农历春节。这些诗歌会以双语展出，让所有人都得以享受阅读的愉悦。

爱尔兰铁路同时会在2月2日上午11点在 Connolly 车站举办一次特殊的活动，并配以巨幅海报展示中国诗歌。上海地铁代表团会在当日来访，而所有的客人和乘客都将享受到中国食品、音乐和文化。活动对所有人开放。

诗歌将在2016年2月1日至14日其间展示。

CHINESE POETRY IN MOTION

During 2015 Chinese commuters in the city of Shanghai were treated to the poetry of W.B. Yeats as they travelled on board the Shanghai Metro and as they passed through the stations as part of the Yeats 2015 celebrations. Now Iarnród Éireann will continue the partnership by displaying famous Chinese poems onboard the DART and at Stations during February to mark Chinese New Year. The poems will be displayed in Chinese and English for all to enjoy.

Iarnród Éireann will be hosting a special event at Connolly Station to mark the display of the posters on 2nd of February at 11am. A delegation from Shanghai Metro will visit and customers and guests will be treated to a sample of Chinese food, music and culture. All are welcome.

Poems will be on display from the 1st till the 14th of February 2016.

2月6日（周六）和 2月7日（周日）
SAT 6 & SUN 7 FEB



春节市集

地点	THE CHQ BUILDING	
日期	2月6日 (星期六)	2月7日 (星期日)
时间	12:00 – 17:00	12:00 – 17:00
费用	活动免费	

让我们一起过年吧！来春节市集和我们一起品尝过年食品（比如饺子）和探索中国茶道。体验中国传统乐器的音乐表演，包括葫芦丝、竹笛和古筝。你也可以参与象棋、围棋和乒乓球等娱乐项目。我们还会为大家准备一些列传统手工艺工作坊，比如剪纸、书法、放风筝、制作灯笼和红包等等。市集中同时进行武术和舞蹈演出，也有传统的舞龙舞狮表演等着你来哦。这些都还没有够呢，在大荧幕上，请欣赏获奖动画《齐天大圣：怒吼天宫》（1965），和实时播放的春节联欢晚会。这将是一个欢乐满满的周末，千万带上你家顽皮的猴子们哦！

SPRING FESTIVAL FAIR

VENUE	THE CHQ BUILDING	
DATE	SAT 6 FEB	SUN 7 FEB
TIME	12PM – 5PM	12PM – 5PM
TICKETS	FREE	

Feast your senses at the Spring Festival Fair. Sample festive meals such as dumplings and explore the custom of Chinese tea ceremonies. Enjoy music performances on the cucurbit flute, bamboo flute and guzheng. Play Chinese chess (xiangqi), Go (wéiqi) and table tennis. Participate in hands-on activities from paper-cutting, calligraphy, kite, lantern and red envelope (Huan Bao) making workshops to martial arts and dance demos capturing the mood of spring. Watch the animation classic The Monkey King: Uproar in Heaven (1965) and see the spectacular Lion & Dragon Performances. This will be a weekend of fun and more – make sure to bring all your cheeky monkeys along.



2月7日和2月21日（周日）
SUN 07 & SUN 21 FEB

爱尔兰威士忌博物馆导览

地点	IRISH WHISKEY MUSEUM	
日期	2月7日和2月21日（周日）	
时间	14:30	
费用	免票入场，敬请定位	

为庆祝中国新年，爱尔兰威士忌博物馆很高兴能提供两次特别的免费导览，导览会向您介绍关于爱尔兰威士忌的轶闻趣事，它发迹和衰落的过程，当然还有如今新爱尔兰威士忌的复兴！这些介绍都由 Vicky Yanli Wang 作现场口译。这会是一次难忘的互动体验。让经验丰富的导游带你聆听这些魔幻的故事，品味这些迷人的逸闻趣事，它们可从来没被讲过哦！在每一次爱尔兰威士忌游的最后，我们的尝酒大师会慷慨地请游客品尝威士忌酒。你会有机会品尝三种顶级威士忌，体会它们之间的微妙差别，并领会混合其间的风味。让我们把最美好的体验留到最后！

IRISH WHISKEY MUSEUM GUIDED TOUR

VENUE	IRISH WHISKEY MUSEUM	
DATE	SUN 7 & SUN 21 FEB	
TIME	2.30PM	
TICKETS	FREE, BOOKING REQUIRED.	

In celebration of the Chinese New Year the Irish Whiskey Museum are delighted to offer two special free guided tour with Mandarin interpreter Vicky Yanli Wang of the intriguing tale of Irish whiskey, its rise to glory, dramatic fall and of course, the current revival of new Irish whiskeys. This is an interactive experience you will never forget. Savour the captivating anecdotes by our entertaining guides as they bring you through this magical tale, never before showcased. At the end of every Irish whiskey tour there's a generous whiskey tasting led by one of our master tasters. We save the very best for last!

2月8日（周一）、2月11日（周四）及2月16日（周二）
MON 8 FEB

庆祝中国新年 - 关于大地 喜庆的色彩和图像

地点	PEARSE STREET LIBRARY
日期	2月8日（周一）
时间	14:00
费用	成人观众，座位有限， 需要预约 联系电话： 01 674 4888

探索中国纺织品，绘画，陶器和珠宝如何通过色彩表达特定的涵义和信息。这场讲座会讨论艺术品的装饰和象征意义。所有参与者都有机会自己设计一个中国结。

CELEBRATING CHINESE NEW YEAR - COLOURS & MOTIFS OF EARTHLY DELIGHTS

VENUE	PEARSE STREET LIBRARY
DATE	MON 8 FEB
TIME	2PM
TICKETS	FOR ADULTS ONLY, PLACES LIMITED, BOOKING ESSENTIAL. CONTACT TEL: 01 674 4888

Discover how the colours that appear on Chinese textiles, paintings, ceramics and jewellery all have meaning and convey very specific messages. The session will examine the decoration of artefacts and discussion of these symbolic meanings. All in attendance will have the opportunity to design a Chinese lucky charm knot.

2月8日（周一）、2月11日（周四）及2月16日（周二）
MON 8, THUR 11 & TUE 16 FEB

印刷和书籍装帧工作坊 - 初学者水平

地点	CABRA LIBRARY	BALLYFERMOT LIBRARY
日期	2月11日 (周四)	2月16日 (周二)
时间	14:00	14:00
费用	电话预约： 01 869 1414*	电话预约： 01 626 9324*

跟艺术家 Laurie Legrand 一起学习如何制作一张美丽的手印书籍护封，并制作你自己的杂志或者客人簿。

儿童故事绘和艺术工作坊

市立图书馆的几个特定分馆会为儿童举办故事绘和艺术工作坊活动，这些活动会向孩子们展示如何设计和制作属于自己的拨浪鼓，猴子玩偶以及中国传统灯笼。这几个工作坊适合7岁以上孩子参加。

阅读与观看中国

试试我们为各年龄段读者准备的一份推荐书单和可借阅的中国主题电影的列表，其中包含许多经典片子。很多分馆会有关于中国主题的书上架及陈列。

* 请访问 www.dublincitypubliclibraries.ie 了解更多详情

* 该活动适合成年人参与，位置有限，需要预约。

PRINTING & BOOKBINDING WORKSHOP FOR BEGINNERS

VENUE	CABRA LIBRARY	BALLYFERMOT LIBRARY
DATE	THUR 11 FEB	TUE 16 FEB
TIME	2PM	2PM
TICKETS	BOOKING TEL: 01 869 1414*	BOOKING TEL: 01 626 9324*

Join artist Laurie Legrand to learn how to make a beautiful hand printed dust jacket and create your very own journal or guestbook.

STORYTELLING AND ART & CRAFT WORKSHOPS FOR CHILDREN

Selected libraries will host storytelling sessions and workshop demonstrations on how to design and create your very own Rattle Drum, Monkey Puppets and Chinese Lanterns. For children ages 7+.

READING & VIEWING CHINA

Try our recommended book list for readers of all ages and selection of films to borrow on China including some of the favourite classics. Many branches will have attractive themed book displays.

Visit www.dublincitypubliclibraries.ie for further info.

* For adults only, places limited, booking essential.

2月8日(周一)
MON 8 FEB



圣三一大学亚洲研究中心 举办的亚洲研究公众讲座

地点	NEIL THEATRE, TRINITY LONG ROOM HUB, 圣三一大学
日期	2月8日(周一)
时间	18:30
费用	免票入场*

圣三一大学亚洲研究中心举办的2015-2016亚洲研究公众讲座系列将在正月初一迎来新的一期，时间在2月8日周一下午6点30分。这个广受欢迎的讲座系列由受邀专家学者就中国、韩国和日本的历史和现代研究话题发表演讲。

* 请访问 www.tcd.ie/Asian 了解更多活动信息。

ASIAN STUDIES PUBLIC LECTURE HOSTED BY THE TRINITY CENTRE FOR ASIAN STUDIES

VENUE	NEILL THEATRE, TRINITY LONG ROOM HUB, TRINITY COLLEGE DUBLIN
DATE	MON 8 FEB
TIME	6.30PM
TICKETS	FREE*

The next public lecture in the 2015/16 Asian Studies Lecture Series at the Trinity Centre for Asian Studies will take place on Chinese New Year's Day, Monday 8 February at 6.30pm. This popular public lecture series, delivered by invited guest experts, addresses historical and contemporary topics in Chinese, Korean and Japanese Studies.

* See www.tcd.ie/Asian for further details.

2月9日(周二)
TUE 9 FEB



中国春节的语言学： 语言和文化实践

地点	NEIL THEATRE, TRINITY LONG ROOM HUB, TRINITY COLLEGE
日期	2月9日(星期二)
时间	13:05 - 14:00
费用	免票入场，敬请预订

中国农历春节不止是传统上的重要年际庆典，而且包含了许多传统语言和文化实践，这些。

实践从各方面深入展现了中国文化。请参加这次公众演讲，从过年的实践中了解更多中国文化。

Adrian Tien是圣三一大学亚洲研究中心的Sam Lam中国研究副教授，他同时负责亚洲研究中心的整个中国学研究型硕士项目。他是一位语言学家，专长研究中国语言和文化。

THE LINGUISTICS OF CHINESE NEW YEAR: LINGUISTIC AND CULTURAL PRACTICES

VENUE	NEILL THEATRE, TRINITY LONG ROOM HUB, TRINITY COLLEGE
DATE	TUE 9 FEB
TIME	1.05PM - 2PM
TICKETS	FREE, BOOKING REQUIRED.

Chinese New Year is not just an important annual event to celebrate on the Chinese lunar calendar, it is intensely packed with traditional linguistic and cultural practices that are highly demonstrative of aspects of the Chinese culture. Come learn about the Chinese culture through some of these practices.

Dr Adrian TIEN is Sam Lam Associate Professor in Chinese Studies and Programme Director of MPhil Chinese Studies at the Trinity Centre for Asian Studies, Trinity College Dublin. He is a linguist whose specialisation includes the relationship between Chinese language and culture.

2月10日 (星期三)
WED 10 FEB

中国 - 爱尔兰商业研讨会 由爱尔兰 - 中国商业协会 联合举办, 由 ARTHUR COX 律师所赞助

地点	WESTBURY HOTEL
日期	2月10日 (星期三)
时间	09:15 - 12:45
费用	免票入场, 敬请预订*

这次庆典很荣幸能举办今年的爱尔兰 - 中国商业联合会 (ICBA) 的研讨会, 这次商业研讨会将主要探讨爱尔兰和中国在航天事业和海洋租赁事业的成功, 机遇与挑战。尊贵的中华人民共和国驻爱尔兰大使徐建国先生会致开幕辞。爱尔兰驻中华人民共和国大使康宝乐先生会通过视频向大家送上新春祝福。会议发言人包括来自爱尔兰海洋学院, KPMG, Arthur Cox Solicitors, IDA, DDA, 爱尔兰银行和爱尔兰司法部的行业专家们。

* 了解具体的演讲者信息和预约信息, 请访问 dublinchinesenewyear.com.

SINO-IRISH BUSINESS SEMINAR PRESENTED IN ASSOCIATION WITH IRELAND CHINA BUSINESS ASSOCIATION & SPONSORED BY ARTHUR COX SOLICITORS

VENUE	WESTBURY HOTEL
DATE	WED 10 FEB
TIME	9.15AM - 12.45PM
TICKETS	FREE, BOOKING ESSENTIAL*

The festival is delighted to team up with the Ireland China Business Association (ICBA) to present this year's business seminar, the focus of which is the success, opportunities and challenges in aviation and maritime leasing industry between Ireland and China. His Excellency, Ambassador Mr. Jianguo will open the seminar. H.E Mr. Paul Kavanagh will give a video link Chinese New Year address. Speakers also include Industry experts from the Marine Institute, KPMG, Arthur Cox Solicitors, IDA, DAA, Bank of Ireland and the Department of Justice.

* Please visit dublinchinesenewyear.com for schedule of speakers & booking details.



2月11日 (周四) 及2月14日 (周日)
THUR 11 & SUN 14 FEB

在亚洲行探索舌尖上的 中国

地点	亚洲行, 都柏林2区 18 DRURY STREET	
日期	2月11日 (周四)	2月14日 (周日)
时间	18:00	15:00
费用	5 欧元*, 位置有限, 敬请预约	

你是否钟情于亚洲食物, 但却被种种不知为何的异域风情配料吓住了? 你是否好奇那些神秘的瓶瓶罐罐和小盒子里的都是什么? 来我们特别奉上的亚洲行导游找找答案吧! 亚洲行是都柏林市中心最好的亚洲超级市场, 在这里你可以找到烹调地道的中国美味所需的所有配料! 这是所有吃货们必去的活动, 也是一起探讨美味的好机会!

* 活动参与者将获赠亚洲行精美购物袋一支

A BITE OF CHINA WITH ASIA MARKET

VENUE	ASIA MARKET, 18 DRURY STREET, DUBLIN 2	
DATE	THUR 11 FEB	SUN 14 FEB
TIME	6PM	3PM
TICKETS	€5* BOOKING RECOMMENDED, LIMITED PLACES ONLY.	

Love Asian food but too intimidated by the exotic ingredients to try? And what's inside those mysterious bottles, bags and boxes? Find out on a special guided tour of the Asia Market, Ireland's premier Asian Supermarket in the heart of Dublin's city centre and learn about all the ingredients used to prepare and cook an authentic Chinese meal. This is a must for the curious food lovers and a great opportunity to ask questions!

* Ticket price includes a complimentary goody bag from Asia Market.

2月13日（周六）及2月14日（周日）
SAT 13 & SUN 14 FEB

清晨的约会 – 都柏林动物园

地点	都柏林动物园
日期	2月13日 – 14日（周六，周日）
时间	08:00 – 09:30
费用	65 欧元*

一次别样的约会！带上你最特别的那一位来参与一次清晨的约会，跟随饲养员参观动物园，以及期待一次只属于两个人的野餐。（参与者需16岁以上）

爱到狂野 – 都柏林动物园

地点	都柏林动物园
日期	2月13日 – 14日（周六，周日）
时间	12:00 – 15:00
费用	门票信息详见DUBLINZOO.IE*

在都柏林动物园渡过情人节，在动物园的“情人”主题庆祝中坠入情网！从求偶到哺乳，我们毛茸茸的、覆羽的和长鳞的朋友们在动物园里沉醉于种种风情十足的浪漫仪式。跟我们一起探索都柏林动物园的动物们如何爱到狂野。

* 持票者活动当天一整天都能进出动物园。

DATE MORNING AT DUBLIN ZOO

VENUE	DUBLIN ZOO
DATE	SAT 13 & SUN 14 FEB
TIME	8AM – 9.30AM
TICKETS	€65 PER COUPLE*

A date with a difference! Bring your special someone for an early morning tour with exclusive keeper talks and a picnic for two. Over 16s only.

LOVE GONE WILD AT DUBLIN ZOO

VENUE	DUBLIN ZOO
DATE	SAT 13 & SUN 14 FEB
TIME	12PM – 3PM
TICKETS	VISIT WWW.DUBLINZOO.IE *

Spend your Valentine's Day falling in love with the Zoo's 'love' themed celebration! From courtship to breeding, our furry, feathered and scaly friends at the Zoo indulge in exotic romantic rituals. Find out how animals at Dublin Zoo do it at Love Gone Wild.

* Ticket holders have full day access to Dublin Zoo.

2月13日（周六）– 14日（周日），2月18日（周四）– 19日（周五）
SAT 13, SUN 14, THUR 18 & FRI 19 FEB

在都柏林动物园庆祝猴年

地点	都柏林动物园
日期	2月13日 – 14日（周六，周日）
时间	12:00 – 15:00
费用	详情请访问 DUBLINZOO.IE

参与以中国猴年为主题的各种艺术活动与手工工作坊活动，了解动物园里各种种类的猴子。

拜见猴子工作坊

地点	都柏林动物园
日期	2月18日（周四） 和2月19日（周五）
时间	11:00 – 12:30
费用	10 欧元 / 儿童，适合 8 – 12 岁儿童参与*

你有没有注意到都柏林动物园的动物栖息地偶尔会出现一些奇特的东西，例如纸胶做的装饰或雕塑，雕刻的南瓜，带包装的礼物，冰雕或者是不同寻常的蛋糕？我们把这个称作激励物。“激励物”是通过为动物创造一个友好的生活环境来激发和鼓励它们的自然行为。活动参与者会有机会认识都柏林动物园里各个种类的猴子，并且为动物们准备自己特别设计的“激励物”。预约邮箱及电话：

education@dublinzoo.ie /
Tel: 01 4748932.

*持票者活动当天一整天都能进出动物园

CELEBRATE THE YEAR OF THE MONKEY AT DUBLIN ZOO

VENUE	DUBLIN ZOO
DATE	SAT 13 & SUN 14 FEB
TIME	12PM – 3PM
TICKETS	VISIT WWW.DUBLINZOO.IE

Take part in monkey themed arts and crafts and learn all about our monkey species in Dublin zoo.

MEET THE MONKEYS WORKSHOP

VENUE	DUBLIN ZOO
DATE	THUR 18 & FRI 19 FEB
TIME	11AM – 12.30PM
TICKETS	€10 PER CHILD, SUITABLE FOR AGES 8-12 YEARS.*

Have you ever noticed that the animal's habitats in Dublin Zoo occasionally have some unusual objects such as papier-mâché balls, carved pumpkins, wrapped gifts, ice sculptures or unusual cakes? This is called enrichment. Enrichment is used as a way of making the environment animals live in more stimulating and encourages their natural behaviour. Participants will learn all about the various monkeys in Dublin Zoo and get involved in preparing enrichments of their very own to deliver to the animals. Contact the Discovery & Learning Dept:

education@dublinzoo.ie / Tel: 01 4748932.

* Ticket holders have full day access to Dublin Zoo.

2月13日 (周六)
SAT 13 FEB



© The Trustees of the Chester Beatty Library, Dublin

普通话导览参观

地点	切斯特·比替图书馆
日期	2月13日 (周六)
时间	11:00 – 12:00
费用	免费 需要提前预约

跟随 Vicky Yanli Wang 一起探索切斯特·比替图书馆的东亚馆藏。导览参观之后在馆内的丝绸之路咖啡馆会有咖啡与茶供应。

荷兰 – 中国籍艺术家 HOI-SHAN MAK 的绘画探索

地点	切斯特·比替图书馆
日期	2月13日 (周六)
时间	11:00–13:00
费用	免费 不需要提前预约

听当代艺术家 Hoi-Shan Mak 讲述怎样的经历点亮和影响了她的艺术创作。看看她如何把传统中国绘画技艺融汇到她独特的当代创作中。

MANDARIN LANGUAGE TOUR WITH VICKY WANG

VENUE	CHESTER BEATTY LIBRARY
DATE	SAT 13 FEB
TIME	11AM – 12PM
TICKETS	FREE, BOOKING REQUIRED.

Join Vicky Yanli Wang and explore Chester Beatty's East Asian Collections in Mandarin. The tour will be followed by complimentary tea/coffee in the Silk Road Café.

PAINTING DEMONSTRATION WITH DUTCH-CHINESE ARTIST HOI-SHAN MAK

VENUE	CHESTER BEATTY LIBRARY
DATE	SAT 13 FEB
TIME	11AM – 1PM
TICKETS	FREE, BOOKING REQUIRED.

Meet contemporary artist Hoi-Shan Mak and hear what inspires and influences her art. Watch as she fuses traditional Chinese painting techniques with her own unique style.



2月13日和2月20日 (周六)
SAT 13 & SAT 20 FEB

LE COOL 中国风情徒步游 – 与亚洲行联合奉上

地点	都柏林市区
日期	2月13日和2月20日 (周六)
时间	12:00 – 14:00
费用	票价5欧元 (位置有限, 敬请预定)

Le Cool 很高兴带你一起去中国城探险。探索可是猴子的事业，Le Cool 会领着你探索在我们这座城市里活跃的华人群体，聆听他们每一个人自己的故事，看看他们如何影响着（爱尔兰的）商业和文化领域。订票时会获知碰头地点。

LE COOL CHINESE EXPERIENCE PRESENTED IN ASSOCIATION WITH ASIA MARKET

VENUE	DUBLIN CITY
DATE	SAT 13 & SAT 20 FEB
TIME	12PM – 2PM
TICKETS	TICKETS €5 BOOKING IS ESSENTIAL, AS PLACES ARE LIMITED.

Le Cool is delighted to take you on a little Chinatown adventure. It's monkey business as Le Cool will lead you to discover the vibrant Chinese community in our city, listen to their personal stories and see how they are making an impact across the business and cultural landscape. Meeting Point will be confirmed when booking your ticket.

2月13日 (周六)
SAT 13 FEB



**时尚中国：
GEMMA A. WILLIAMS
与可尔代尔购物村联合呈现**

地点	IRISH GEORGIAN SOCIETY
日期	2月13日 (周六)
时间	14:00 – 15:15
费用	€8 / €5

直到最近，语言的障碍依然在限制英文世界对中国时尚领域的了解。爱尔兰出生的时尚策展人/作家 Gemma A. Williams为英语世界的读者打开了一扇窗去了解这一部被忽略的中国时尚创意。“中国设计”逐渐摆脱了传统意义上的“中国制造”，中国正在成为一个多元，动态的时尚设计中心。探索顶尖的中国时尚设计师，包括晚宴设计师 Guo Pei，以及 Uma Wang 宽松的服饰剪影，还有 Huishan Zhang，一位把中国的印记带向世界舞台的顶尖设计师。

**FASHION CHINA:
GEMMA A. WILLIAMS
PRESENTED IN ASSOCIATION
WITH KILDARE VILLAGE**

VENUE	IRISH GEORGIAN SOCIETY
DATE	SAT 13 FEB
TIME	2PM – 3.15PM
TICKETS	€8 / €5

Until now, the language barrier has limited the English-speaking world's access to China's fashion world. Irish-born fashion curator and writer Gemma A. Williams opens up an overlooked but incredibly rich seam of Chinese talent and creativity as the contemporary Chinese fashion moves away from its reputation as a mere manufacturing base to a dynamic centre of thriving original fashion and design. Discover top end fashion designers, including eveningwear specialist Guo Pei and designers such as Huishan Zhang who have moved from China to make their mark on foreign markets.

2月13日 (周六)
SAT 13 FEB



**笙演奏家吴巍与竖琴
表演家 ANDREJA MALIR
音乐会与 BROWN THOMAS
联合举办**

地点	THE CHAPEL ROYAL, 都柏林城堡
日期	2月13日 (星期六)
时间	19:30
费用	€12 / €10

吴巍是当今世界上首屈一指的先锋派笙独奏表演家。通过创造新技法，扩展曲目，融合不同的音乐风格与形式，他将有四千余年历史之久的中国民间乐器发展成为现代音乐的一股新兴力量。

请来这场独特的音乐会体验吴巍的演绎，伴奏为爱尔兰国家交响乐团首席竖琴演奏家 Andreja Malir。

**WU WEI SHENG MUSICIAN
IN CONCERT WITH HARPIST
ANDREJA MALIR
PRESENTED IN ASSOCIATION
WITH BROWN THOMAS**

VENUE	THE CHAPEL ROYAL, DUBLIN CASTLE
DATE	SAT 13 FEB
TIME	7.30PM
TICKETS	€12 / €10

WU WEI is considered to be the world's leading avant-garde sheng (Chinese mouth-organ) soloist. He has helped to develop this 4000-year old Chinese folk instrument into an innovative force in contemporary music, through the creation of new techniques, expanding new repertoires and integrating different styles and genres.

Experience this one-of performance of Wu Wei accompanied by Andreja Malir, principal harpist with the RTÉ National Symphony Orchestra.

2月13日 – 14日 (周六, 周日)
SAT 13 & SUN 14 FEB



© Hoi Shan Mak

绸茧俱乐部 – 猴年好事

地点 切斯特 比替图书馆
日期 2月13日 (周六)
时间 14:00 – 15:30
费用 免票入场*

猴在中国艺术中一直与欢乐和诡计多端联系在一起。为庆祝猴年，让我们一起学习如何画这些聪明又不坏事的小动物。仅限20名6到11岁儿童参加。

荷兰 – 中国艺术家 HOI-SHAN MAK绘画工 作坊 (参加者需18岁以上)

地点 切斯特 比替图书馆
日期 2月14日 (周日)
时间 12:30 – 16:30
费用 每人35欧元*

中国水墨画是世界最古老的艺术传统之一。为庆祝中国新年，本图书馆诚挚邀请Hoi-Shan Mak艺术家介绍这一优美而意蕴深远的技法。

*需要预约，请访问www.cbl.ie 了活动详情。

SILK WORM CLUB – MONKEY BUSINESS

VENUE CHESTER BEATTY LIBRARY
DATE SAT 13 FEB
TIME 2PM – 3.30PM
TICKETS FREE*

Monkeys have long been associated with fun and trickery in Chinese art. To celebrate the Year of the Monkey, learn how to paint those smart and mischievous animals. Limited to 20 children aged 6-11 years.

PAINTING WORKSHOP WITH DUTCH-CHINESE ARTIST HOI-SHAN MAK (18YRS +)

VENUE CHESTER BEATTY LIBRARY
DATE SUN 14 FEB
TIME 12.30 – 4.30PM
TICKETS €35 P.P.*

Chinese brush painting is one of the oldest artistic traditions in the world. To celebrate Chinese New Year, the Library welcomes back Hoi-Shan Mak who will introduce this rich and beautiful technique.

* Booking essential, visit www.cbl.ie

2月13日 (周六), 14日 (周日) 及2月21日 (周日)
SAT 13, SUN 14 & SUN 21 FEB

新岛体育联赛

作为都柏林中国新年庆典的一部分，我们非常高兴能够举办一场特别的“体育联赛”来推广那些在中国很受欢迎的体育项目。这一系列联赛将由都柏林市政府，新岛周报和全爱学联共同奉上。欲参与者请联系info@0086.ie。奖杯和奖品会在比赛当日赠予获胜的队伍，我们欢迎您携家人朋友一起参与。这一联赛向所有体育爱好者开放。

足球赛

地点 都柏林市政府 IRISHTOWN
体育馆, RINGSEND, 都柏林4区
日期 2月13日 (周六)
时间 10:00 – 13:00

羽毛球赛

地点 TERENURE 羽毛球馆, 12
WHITEHALL RD., TERENURE,
都柏林12区
日期 2月14日 (周日)
时间 10:00 – 17:00

篮球赛

地点 AUGHRIM STREET 体育中心,
都柏林7区
日期 2月21日 (周日)
时间 10:00 – 16:00

EMERALD MEDIA SPORTS TOURNAMENT

This 'Sporting Tournament' celebrates the ever popular sports in China Brought to you by Dublin City Council in association with Sun Emerald Newspaper and the Chinese Students & Scholars Association in Ireland. To take part please contact info@0086.ie. Prizes will be awarded on the day and we encourage friends and family to come along to support the players. All welcome!

SOCCER

VENUE DUBLIN CITY COUNCIL IRISHTOWN
STADIUM, RINGSEND, D4
DATE SAT 13 FEB
TIME 10AM – 1PM

BADMINTON

VENUE TERENURE BADMINTON CENTRE,
12 WHITEHALL RD.,
TERENURE, D12
DATE SUN 14 FEB
TIME 10AM – 5PM

BASKETBALL

VENUE AUGHRIM STREET SPORTS
CENTRE, D7
DATE SUN 21 FEB
TIME 10AM – 4PM

2月15日 (星期一)
MON 15 FEB



市长讲堂： 让可再生能源的 梦想照进现实

地点 MANSION HOUSE

日期 2月15日 (星期一)

时间 18:30

费用 免费，敬请预订

“美思能再生能源”企业的共同创始人和CEO Eddie O'Connor博士将就“二氧化碳排放量封顶以避免灾难性气候变化”这一日益急迫的话题发表演讲。目前可再生能源的价格已经比市场上大部分新的燃煤电力低廉，使得一个全球化的无附加成本的低碳经济变得可能，世界毋需继续依赖化石燃料。鉴于将近两百个国家在化石燃料的时代末期签署的巴黎气候公约，O'Connor博士将就“为何中国和欧洲需要共同合作开发全球碳排放贸易计划”这一主题发表演说。

LORD MAYOR LECTURE: GETTING REAL ABOUT RENEWABLE ENERGY

VENUE MANSION HOUSE

DATE MON 15 FEB

TIME 6.30PM

TICKETS FREE, BOOKING REQUIRED.

Co-founder and CEO of Mainstream Renewable Power, Dr. Eddie O'Connor will speak about the increasing urgency to cap emissions of carbon dioxide in order to avoid catastrophic climate change. Renewable energy, which is already significantly cheaper than new coal plant in many markets, will enable the transition to a global, low carbon economy at no extra cost than continued reliance on fossil fuels. In light of the Paris Climate deal where nearly 200 nations signed in end of fossil fuel era, O'Connor will address why China and Europe should work together to devise global emissions trading scheme.

2月16日 (周二)
TUE 16 FEB



听 EDDIE LENIHAN 和 VICKY YANLI WANG 讲故事

地点 CENTRAL LIBRARY, ILAC CENTRE

日期 2月16日 (周二)

时间 15:00

费用 免票入场，但需定位，适合7-12岁孩子

为庆祝猴年和第二版《德鲁伊和魔蜂》中文版面世，爱尔兰文学交流协会邀请了作者 Eddie Lenihan 和 Vicky Wang 举办一场中英双语的讲故事活动。《德鲁伊和魔蜂》(原英文标题直译为“神秘而魔幻的爱尔兰传说集”)以英语在 Mercier 出版社出版，并以中文在上海译文出版社出版，两个版本的插画都是 Alan Clarke 的作品。

一起来听关于康马克国王，芬英雄和他的伙伴们的魔法探险故事！

STORYTELLING WITH EDDIE LENIHAN & VICKY YANLI WANG

VENUE CENTRAL LIBRARY, ILAC CENTRE

DATE TUE 16 FEB

TIME 3PM

TICKETS FREE, BOOKING IS REQUIRED (SUITABLE FOR 7 - 12 YRS)

To celebrate the Year of the Monkey and the second edition of the Chinese translation of Irish Tales of Mystery and Magic, Ireland Literature Exchange has invited the author Eddie Lenihan to lead a bilingual Chinese-English storytelling session with Vicky Wang. Irish Tales of Mystery and Magic is published in English by Mercier Press and in Chinese by the Shanghai Translation Publishing House. Illustrations in both editions by Alan Clarke.

Come and hear all about King Cormac and the Fianna and their magical adventures!

2月16日 (周二)
TUE 16 FEB



革命在中国和爱尔兰： 辛亥革命和1916起义

地点	JOLY LECTURE THEATRE, HAMILTON BUILDING, TRINITY COLLEGE DUBLIN
日期	2月16日 (星期二)
时间	18:30
费用	免票入场，敬请预订

1911年末，自1644年起统治的最后一个中国古代王朝（清朝）在短短几个月内被一个相对温和的革命推翻。这结束了两千余年的王朝统治，迎来共和政体的转型期，国族主义、反帝主义，和共产主义的兴起。在这1916复活节起义的百周年纪念年，杰克逊博士将就同一时期发生在中国的革命发表演讲，探讨两国反帝制起义运动的异同。

REVOLUTIONS IN THE AIR: THE 1911 CHINESE REVOLUTION IN THE CONTEXT OF THE 1916 RISING

VENUE	JOLY LECTURE THEATRE, HAMILTON BUILDING, TRINITY COLLEGE DUBLIN
DATE	TUE 16 FEB
TIME	6.30PM
TICKETS	FREE, BOOKING IS REQUIRED.

In late 1911, the last dynasty of China, the Qing, which had ruled the Chinese empire since 1644, was toppled in a few short months in a relatively peaceful revolution. This ended 2,000 years of dynastic rule and ushered in a transformative period of republican governance, nationalism and anti-imperialism, and the rise of communism. In this centenary year of the Easter Rising of 1916, Dr Jackson will reflect on the same revolutionary period in China, revealing similarities and differences between the two anti-imperial revolutionary movements.

2月18日 (周四)
THUR 18 FEB



都柏林大学孔子学院 “2016年春节联欢晚会”

地点	CONVENTION CENTRE DUBLIN
日期	2月18日 (周四)
时间	19:00
费用	预约请访问 WWW.CII.IE 或致电 01 716 3000 了解详情。

羊随新风辞旧岁，猴节正气报新春。2016年2月18日晚7时，都柏林大学孔子学院将与中国驻爱尔兰大使馆在都柏林会展中心联合举办2016年春节晚会，敬请光临。

虽远涉重洋，睽隔万里，但全球炎黄子孙依然视春节为一年最隆重的庆典。今年，都柏林大学孔子学院将邀请中国歌剧舞剧院的表演者，为来宾奉献一场极具中国特色的视听盛宴。

全球同彼盛会，千里共此良宵。欢迎各位届时莅临现场，共同敲响猴年的钟声。

SPRING FESTIVAL GALA PRESENTED BY THE UCD CONFUCIUS INSTITUTE FOR IRELAND

VENUE	CONVENTION CENTRE DUBLIN
DATE	THUR 18 FEB
TIME	7PM
TICKETS	BOOKING: VISIT WWW.CII.IE OR CALL 01 716 3000 FOR FURTHER DETAILS.

The UCD Confucius Institute for Ireland, in conjunction with the Chinese Embassy in Ireland, is delighted to present its 10th Spring Festival Gala with special guest appearance by China National Opera and Dance Drama Theatre Opera Troupe, bringing together a group of outstanding performers from all parts of China. This will be their debut performance in the Convention Centre Dublin as well as a wonderful occasion for the Chinese community and Irish Friends to celebrate the year of Monkey.

2月18日 (周四)
THUR 18 FEB



Detail of Textile Conservator, Karen Horton, repairing lifting threads on the Imperial Dragon Robe. © The Trustees of the Chester Beatty Library, Dublin

午间讲座 - 驯龙记： 关于一件龙袍的 讨论 (切斯特 比替图 书馆东亚馆藏)

地点 切斯特 比替图书馆
日期 2月18日 (周四)
时间 13:10 - 14:00
费用 免费, 无需预约

来看看清代以前中国各个古代王朝宫廷服饰的不同风格, 和在清代成为官方服饰的龙袍。民族志和民间纺织物独立管理员 Karen Horton 会跟你一起探讨龙袍的制作与材料, 讨论中国皇帝所穿戴龙袍的不同类型与风格, 以及龙袍上不同颜色的丝绸所代表的特别的价值与意义, 还有那些刺绣图案的吉祥之意。

LUNCHTIME LECTURE - TAMING THE DRAGON: THE CONSERVATION OF AN IMPERIAL DRAGON ROBE FROM THE CHESTER BEATTY COLLECTIONS

VENUE CHESTER BEATTY LIBRARY
DATE THUR 18 FEB
TIME 1.10PM - 2PM
TICKETS FREE, NO BOOKING REQUIRED.

Discover the different dynastic styles of Chinese Imperial/Official Court Dress from the early dynasties up to the Qing period when Dragon Robes became the official attire of the Imperial Court. Independent Textile & Ethnographic Conservator, Karen Horton will discuss their construction and materials, as well as the different types and styles of robes worn by the emperor and the significance and meaning attributed to the different colour silks used for the robes and their embroidered and woven auspicious symbols.

2月19日 (周五) 和 2月20日 (周六)
FRI 19 & SAT 20 FEB

电影放映 - 《功夫梦》

地点 切斯特 比替图书馆
日期 2月19日 (星期五)
时间 14:00
费用 免票入场, 无需定位

12岁的德瑞·帕克 (贾登·史密斯 Jaden Smith 饰) 随母亲由底特律搬家至中国北京, 并在新学校努力交朋友并经历种种文化差异。德瑞受公寓管理员 (其实私下是一位武学大师) 老韩 (成龙 饰) 相帮, 师承老韩开始学习中国功夫, 从拳脚练习到个性修炼。德瑞最终在比武大赛上与程 (学校里欺负他的同学) 针锋相对, 并赢得了与他一见钟情的女孩美莹的心。这部电影为2010年中国新年的贺岁片, 片长约140分钟。

中国茶道

地点 切斯特 比替图书馆
日期 2月20日 (星期六)
时间 14:00
费用 免票入场, 无需定位

加入 Lei Xue 的这场公众讲座, 体验传统中国茶道的唯美氛围, 并体会饮茶的艺术真谛。这个活动是为庆祝中国农历新年。并特别感谢亚洲行的慷慨支持。

FILM - KARATE KID

VENUE CHESTER BEATTY LIBRARY
DATE FRI 19 FEB
TIME 2PM
TICKETS FREE, NO BOOKING REQUIRED.

Twelve-year old Dre Parker has just moved to China with his mom, and struggles to make friends and navigate cultural differences in his new school. With the help of Mr. Han, a maintenance man who is secretly a martial arts master, Dre learns the principles of Kung Fu so that he can face Cheng, the school bully, and win over his school crush Mei Ying. 2010; PG; (140 min).

CHINESE TEA CEREMONY

VENUE CHESTER BEATTY LIBRARY
DATE SAT 20 FEB
TIME 2PM
TICKETS FREE, NO BOOKING REQUIRED.

Join Lei Xue for a public talk and demonstration to experience the wonderful atmosphere of a traditional Chinese Tea Ceremony and find out what the art of drinking tea really means. Special thanks to Asia Market for their generous support.

2月20日 (星期六)
SAT 20 FEB



莫赫悬崖短途旅行，用普通话体验“极致爱尔兰”

地点	出发地点: SUFFOLK STREET: BY THE MOLLY MALONE STATUE OUTSIDE THE OLD STONE CHURCH
日期	2月20日 (星期六)
时间	06:50 – 19:30 (大致)
费用	€45 (需要提前预约)

在荒无人烟的大西洋中央，莫赫悬崖拔地而起214米，在西海岸绵延8公里。从都柏林出发，这场精彩的一日游会带你参观莫赫悬崖这一著名地标，欣赏沿岸雄伟的景观。在令人神清气爽的漫步中，聆听海浪涨落，之后我们会继续探索克莱尔郡。郡中有远古的巨石墓，和国家公园里在岩溶和石灰石地质带繁衍的野生果园。

CLIFFS OF MOHER EXCURSION WITH EXTREME IRELAND IN MANDARIN

VENUE	MEETING POINT: SUFFOLK STREET – BY THE MOLLY MALONE STATUE OUTSIDE THE OLD STONE CHURCH
DATE	SAT 20 FEB
TIME	6.50AM – 7.30PM APPROX
TICKETS	€45 ADVANCE BOOKING REQUIRED.

At the heart of the Wild Atlantic Way, the Cliffs of Moher stretch along the western coast for about 8km and stand 214 metres above the Atlantic. This magnificent Cliffs of Moher day tour leaving from Dublin leads you to this iconic landmark with breathtaking views of the coast. After a refreshing stroll listening to the crashing waves, we will continue to explore Co. Clare taking in the Burren where wild orchards bloom in this national park with a foundation of karst and limestone.

2月21日 (周日)
SUN 21 FEB



和KWANGHI CHAN— 起学习中式烹调 (亚洲行 联合出品)

地点	厨艺学院, 19 SOUTH WILLIAM STREET, 都柏林2区
日期	2月21日 (星期日)
时间	12:30 – 14:00
费用	€25

让我们一起参加嘉宾厨师Kwanghi Chan的烹饪表演吧！同时一起学习如何烹制一款地道的中国新年菜式，各种菜品调料都由爱尔兰顶尖亚洲超市 - 亚洲行 - 倾情提供。

Kwanghi Chan出生在香港，他见证了都柏林最受欢迎的聚会胜地之一 Soder + Ko 的开张，并担任其餐饮和饮食概念的顾问。他目前是爱尔兰 Baxterstorey 餐厅的创意主厨。

COOKERY DEMONSTRATION WITH KWANGHI CHAN PRESENTED IN ASSOCIATION WITH ASIA MARKET

VENUE	COOKS ACADEMY, 19 SOUTH WILLIAM STREET, D2
DATE	SUN 21 FEB
TIME	12.30PM – 2PM
TICKETS	€25

Join us for a cookery demonstration with special guest chef Kwanghi Chan, and learn how to make a traditional Chinese New Year dish, packed full of flavour using ingredients specially sourced by Asia Market – Ireland premium Asian Supermarket.

Chan, born in Hong Kong, saw the opening and developed the food and concept as Culinary Director of one of Dublin's hottest new venues, Soder + Ko, is presently Development Chef for Baxterstorey Ireland.

2月21日 (星期天)

SUN 21 FEB

文化桥梁： FIFI RONG音乐会

地点 THE SUGAR CLUB

日期 2月21日 (星期天)

时间 19:30

费用 €12 / €10

来自北京的Fifi Rong目前是伦敦一位独特的艺术家和制片人。她古怪、深刻而诚恳，把隐秘的情感融进她魅惑的歌声，辅以一丝微妙的传承自她血脉的天赋。Fifi的音乐涉及多种流派，它们的混合产生了意想不到的音乐，美得超凡脱俗。

Fifi和许多顶级艺术家如Tricky, Phaeleh, Skepta 和Yello合作过。她也被提名为最佳电子音乐艺术家，并在公开评选中被选为中国2014年十大最流行的新艺术家之一。

THE BRIDGE BETWEEN CULTURES: FIFI RONG IN CONCERT

VENUE THE SUGAR CLUB

DATE SUN 21 FEB

TIME 7.30PM

TICKETS €12 / €10

Originating from Beijing, Fifi Rong is a unique artist and producer based in London. Eccentric, deep and honest, Fifi brings pure emotional intimacy into her songs with a mesmerizing voice, nuanced with the flair of her Chinese heritage. Fifi incorporates a wide range of genres into her production, resulting in a singularly unexpected musical hybrid that draws its beauty from its one-of-a-kind unearthliness.

Fifi has collaborated with artists Tricky, Phaeleh, Skepta and Yello and has been nominated as best Electronic Music Artist and publicly voted into China's Top 10 of most popular new artists of 2014.

鸣谢

“都柏林中国新年庆典”是由都柏林“城市人文办公室”发起的一个文化项目，部分隶属于都柏林市政府“文化、团体及再创新”部门（执行主管 Owen P. Keegan, 助理执行主管 Brendan Kenny）。这个项目得到了都柏林市长克里娜 尼 达利女士的大力支持，同时也得到了都柏林市政府全体工作人员的倾情支持。

我们对都柏林新年庆典建议委员会成员致以特别的感谢：Dr Isabella Jackson 中国历史助理教授，都柏林圣三一学院；刘星源 全爱学联主席主席；刘宇鹏博士，都柏林理工学院；Howard Pau 爱尔兰华人协会荣誉主席；Mary Redfern 东亚藏品主任；切斯特 比替图书馆；王建伟 爱尔兰中国（北方）商会主席，王黎明 都柏林大学孔子学院院长；吴用 爱尔兰福建商会 秘书长。

我们深深致谢：爱尔兰总统迈克尔·希金斯先生以及Áras an Uachtaráin的全体工作人员；尊贵的中华人民共和国驻爱尔兰大使徐建国先生，以及使馆全体工作人员；Terence Wogan, 以及都柏林市立图书馆的全体工作人员；都柏林市政府活动部门；Susan Barrett 中爱商会及其全体工作人员；Jenny Siung 和 Justyna Chmielewska, 切斯特比替图书馆；Ting Zhong Deng/Deirdre McQuillan 爱尔兰时报；Rita McCann 爱尔兰文学；Gerry Breen, 议员；Shumin Cao & Duane Byrne, 商在中国；Eva Pau, 亚洲超市，Jane Cregan 爱尔兰铁路，Dr Eddie O'Connor 美思能再生能源；Matthew Thompson, Lorna Carson & Adrian Tien, 爱尔兰圣三一学院；Gerard Carty/Niamh Redmond 及都柏林市政府体育部门的所有工作人员；Sunniesun 新岛时报；全爱学联所有工作人员及学生志愿者；彭李菁博士；Dr Katherine Chan Mullen; Tanya Kiang 相片博物馆；Rachel Gallagher, ID2015; Dejan Mujanović.

THANK YOU

DCNYF is a programme of the City Arts Office, part of the Culture, Community & Recreation Department of Dublin City Council (Chief Executive Owen P. Keegan, Assistant Chief Executive Brendan Kenny). The work of the Arts Office is made possible by the support of the Lord Mayor of Dublin, Críona Ní Dhálaigh, and the members of Dublin City Council.

We would like to express a special thanks to the DCNYF Advisory Panel: Dr Isabella Jackson: Assistant Professor in Chinese History, Trinity College Dublin. Xingyuan Liu: President, Chinese Students & Scholars Association. Dr Yupeng Liu: Dublin Institute of Technology. Howard Pau: Honorary President, Chinese Society of Ireland. Mary Redfern: Curator of East Asian Collections, Chester Beatty Library. Jianwei Wang: President, Chinese (Bei Fang) Business Association In Ireland. Liming Wang: Director, UCD Confucius Institute for Ireland. Yong Wu: General Secretary, Irish Fujian Business Association, Irish Fujian Association.

A special word of thanks to: President of Ireland Michael D. Higgins and all the staff at Áras an Uachtaráin. H.E. Jianguo Xiu, Ambassador of The People's Republic of China and all staff at the Embassy. Terence Wogan & all the staff at Dublin City Public Libraries. DCC Events Unit. Jenny Siung & Justyna Chmielewska: Chester Beatty Library. Ting Zhong Deng. Deirdre McQuillan: Irish Times. Susan Barrett & all staff: Ireland China Business Association. Rita McCann: Literature Ireland. Councillor Gerry Breen. Shumin Cao & Duane Byrne: Business in China. Eva Pau: Asia Market. Jane Cregan: Irish Rail. Dr Eddie O'Connor: Mainstream Renewable Power. Matthew Thompson. Lorna Carson & Adrian Tien: Trinity College Dublin. Gerard Carty, Niamh Redmond & all staff: DCC Sports Development Unit. Sunniesun: Sun Emerald. All staff & volunteers: Chinese Students & Scholars Association. Dr Lijing Peng. Dr Katherine Chan Mullen. Rachel Gallagher: ID2015. Tiedong Yang. Tanya Kiang: Gallery of Photography. Dejan Mujanović.

都柏林中国新年庆典由以下机构为您呈现

DUBLIN CHINESE NEW YEAR FESTIVAL IS BROUGHT TO YOU BY



Comhairle Cathrach
Bhaile Átha Cliath
Dublin City Council

都柏林中国新年庆典特别感谢以下机构的赞助与支持

THE FESTIVAL IS EXTREMELY GRATEFUL TO ITS SPONSORS & SUPPORTERS

KILDARE VILLAGE BROWN THOMAS
EXPERIENCE THE EXTRAORDINARY



ARTHUR COX



NEW YEAR · NEW START
新年 · 心起点

Treat yourself or someone special this Chinese New Year.
Discover more than 80 boutiques with savings of up to 60%*.
Scan this code to follow us on WeChat and access exclusive offers.

这个春节，好好宠爱你和心爱的人。
探索超过80家时尚精品店，商品折扣低至4折*。
扫描二维码，同时关注我们的微信，便可获取尊享优惠信息。

LUXURY AWAITS
奢华体验 · 心之期待

KILDARE VILLAGE
#KILDAREVILLAGE

Kildare Village is proud sponsor of the Dublin Chinese New Year Festival.
Kildare Village 是都柏林中国新年庆典的荣誉赞助商。*基于建议零售价*on the recommended retail price. © Kildare Village 2016 01/16

亞洲行
Asia Market
Since 1981

WHOLESALE
RETAIL
DISTRIBUTION

Can't find authentic Asian products?

Come to our store to explore
the different exotic Asian food products!



Find out where all the local Asian community shop!

Chinese Korean Japanese Indian Malaysian Singaporean Thai
Taiwanese Philippine Vietnamese Mediterranean Western European

- Dublin 2 branch : 18 Drury Street, Dublin2
- Dublin 12 branch : Merrywell Business Park, Ballymount Road Lower, Dublin12



Home to the world's leading
luxury brands

Alaïa • Alexander McQueen • Bottega Veneta • Brioni • Brunello Cucinelli
Canali • Chanel • Céline • Chloé • Christian Dior • Dolce & Gabbana
Ermenegildo Zegna • Givenchy • Gucci • Hermès • Louis Vuitton
Saint Laurent Paris • Stella McCartney • Tom Ford • Valentino • Victoria Beckham

BROWN THOMAS

EXPERIENCE THE EXTRAORDINARY

新年快乐



都柏林中国新年庆典
DUBLIN CHINESE
NEW YEAR FESTIVAL



ONLINE • INSTORE • MOBILE

www.arthurcox.com

EXPECT KNOWLEDGE

ARTHUR COX

With Arthur Cox you can expect a leading Irish law firm with a global outlook. You can expect in-depth sectoral expertise that will find new solutions to secure your success. You can expect a total commitment to your business – a genuine partnership that gives you the confidence to move forward and embrace new opportunities. With Arthur Cox you can always expect excellence.

EXPECT
EXCELLENCE

DUBLIN · BELFAST · LONDON · NEW YORK · SILICON VALLEY

Irish Day Tours

Irish Day Tours



explore Ireland's wonders

Giant's Causeway · Cliffs of Moher · Belfast · Connemara

Whiskey & Castle's · Celtic Boyne Valley · The Storyteller

Blarney Castle & Cork City

Gravedigger

+353 86 316 9788

www.irishdaytours.ie

WHISKEY
MUSEUM

*Discover the intriguing tale
of Irish whiskey*

BOOK NOW

Open 7 days | Fully guided tour
119 Grafton Street, Dublin 2

(+353 1) 525 0970

www.irishwhiskeymuseum.ie





Trinity College Dublin

Coláiste na Tríonóide, Baile Átha Cliath

The University of Dublin



Since 1592 Trinity College Dublin has attracted a great many high achievers. Trinity is recognised internationally for the quality of its education and research, and over the past four centuries Trinity graduates have played a leading role on the world stage. Trinity continues to educate innovative thinkers with the independent and critical thinking skills that are so valued by employers. The Trinity Centre for Asian Studies is the leading knowledge centre for policy-makers, business leaders and scholars in the field.

M.Phil. in Chinese Studies

This interdisciplinary two-year taught M.Phil. in Chinese Studies offers a unique opportunity for students from a variety of backgrounds to engage deeply with China today. The M.Phil. in Chinese Studies seeks to develop students' in-depth knowledge and understanding of China in the twentieth and twenty-first centuries within a comparative, global context. It approaches the study of China from a range of disciplinary perspectives, including modern Chinese history and thought, politics and governance, language, society and culture.

It produces graduates equipped with the intellectual and transferable skills for future careers requiring a strong knowledge of contemporary China. It provides a unique opportunity for graduate students to undertake subject-specific study and research training in the context of contemporary China as well as a Study Abroad semester in one of Trinity's partner universities.

The degree course has two strands. Strand 1 is designed for students with no prior knowledge of Mandarin, whilst Strand 2 is designed for students with varying prior levels or native proficiency in Mandarin.

Course start date: September 2016, application deadline 30 June 2016.

Contact: www.tcd.ie/Asian • tcas@tcd.ie • +353 (0) 1 896 4282 • www.facebook.com/TCD.Asian • @TCDAsianStudies





dublinchinesenewyear.com



Comhairle Cathrach
Bhaile Átha Cliath
Dublin City Council